



GLOSSARIO in INGLESE

Accoglienza e attività di pesca-ittiturismo
nelle coste veneziane



Il presente glossario è stato ideato nell'ambito delle azioni di promozione delle attività di pesca -ittiturismo nelle coste veneziane cofinanziate nell'ambito della programmazione 2007-2013 dal FEP e gestite dal Gruppo di Azione Costiera (VeGAC).

L'obiettivo è facilitare lo sviluppo da parte degli imprenditori del settore ittico di attività turistiche rivolte anche a visitatori stranieri . Il glossario può essere utilizzato per la comunicazione a bordo oppure presso le strutture accessorie come casoni da pesca, bilance, cavane, approdi adeguatamente ristrutturati come punti ricettivi, di ristoro, degustazione e acquisto di prodotti tipici.

This glossary has been realized as part of the promoting actions for “pesca-itti-tourism” activities in the venetian coasts, co-financed under the 2007-2013 EU Funds for the fishing sector and locally managed by the Venetian Coastal Action Group (VeGAC). The glossary aims at facilitating the development of tourism activities addressed to foreign visitors by fishermen. It can be used for communication on board or in the restored fishing places such as fishing huts, scales, fishing net houses, docks used for tourism reception, wine testing and purchasing of typical products.

BENVENUTI A BORDO!

WELCOME ON BOARD!

TIPI DI PESCI e CROSTACEI IN PROVINCIA DI VENEZIA

Types of fish and shellfish in the Province of Venice

Acciuga: **ANCHOVY**

Anguilla: **EEL**

Astice: **LOBSTER**

Branzino: **BASS**

Calamaro: **SQUID**

Canocchia: **MANTIS PRAWN**

Cavalluccio marino: **SEAHORSE**

Cefalo: **GRAY MULLET**

Cozza: **MUSSEL**

Dattero di mare: **DATE MUSSEL**

Dentice: **RED SNAPPER**



Gambero: **PRAWN**

Granchio: **CRAB**

Luccio di mare: **PIKE**

Mitilo: **MUSSEL**

Moscardino: **ELEDONE**

Orata: **GLITHEAD BREAM**

Ostrica: **OYSTER**

Palombo: **SMOOTH-HOUND**

Polpo: **OCTOPUS**

Rana pescatrice: **MONKFISH**

Razza: **RAY**

Rombo: **RHOMBUS**

Sardina: **SARDINE**

Scampo: **SCAMPO FISH**

Scorfano: **ROCKFISH**

Seppia: **CUTTLEFISH**

Sgombro: **MACKEREL**

Sogliola: **SOLE**

Spigola: **BASS**

Storione comune: **STURGEON**

Tartufo di mare: **CLAM**

Triglia di scoglio: **SURMULLET**

Vongola: **CLAM**

Pesce d'acqua dolce: **FATHEAD MINNOW**

Pesce di fiume: **RIVER FISH**

Pesce di mare: **SEA FISH**

SALUTI

Arrivederci: **GOODBYE**

Benvenuto/a nella mia imbarcazione: **WELCOME IN MY BOAT**

Buon pomeriggio: **GOOD AFTERNOON**

Buonasera: **GOOD EVENING**

Buongiorno: **GOOD MORNING**

Ciao: **HELLO / HI**

Salve, benvenuti nel mio casone/bilancione: **HI, WELCOME IN MY FISHERMEN'S HOUSE/FISHNET HOUSE**

PAROLE CHIAVE

Key words

Acqua dolce: **FRESH WATER**

Acqua salata: **SALT WATER**

Amo: **HOOK**

Ancora: **ANCHOR**

Boe: **BUOYS**

Canna da pesca: **FISHING POLE**

Capacità : **CAPACITY**

Carico massimo: **RATED LOAD**

Catene: **CHAINS**

Cavi d'acciaio: **STEEL CABLES**

Cavi da traino: **CABLES TOWED**

Esca: **BAIT**

Fermo pesca: **FISHING PROHIBITION**

Galleggiante: **FLOAT**

Galleggianti arancioni: **ORANGE FLOATS**

Gancio: **GRAPPLE**

Lenze: **FISHING LINES**

Luci marine “strobo”: **MARINE STROBE LIGHTS**



Mettersi in mare: **PUT TO SEA**

Motore: **ENGINE**

Nodi: **KNOTS**

Pinze: **PLIERS**

Piombi: **LEADS**

Poppa: **STERN**

Prua: **BOW**

Rete da pesca: **FISHING NET**

Tortiglie: **CORDS**

Velocità della barca: **SPEED OF THE BOAT**

Vivaio o allevamento ittico: **FISH FARM**

TECNICHE DI PESCA

Fishing techniques

Attività di maricoltura: **MARICULTURE**

Pesca a traino/strascico: **TRAWLER FISHING**

Pesca a volante: **FISHING STEERING WHEEL**

Pesca con attrezzi: **FISHING WITH GEARS**

Pesca con palangari: **LOGLINES FISHERIES**

Pesca con reti: **FISHING WITH NETS**

Pesca di molluschi bivalvi con draga idraulica: **FISHING OF BIVALVE MOLLUSCS WITH HYDRAULIC DREDGE**

AMBIENTE

Environment

Airone: **HERON**

Alberi: **TREES**

Alta marea: **HIGH TIDE**

Area di pesca: **FISHING GROUND**

Barena: **SANDBANK**

Bassa marea: **EBB TIDE**

Bilancione: **FISHNET HOUSE**

Canale: **CANAL**

Casone: **FISHING HUTS**



Chiuse: **WEIRS**

Costa: **COAST**

Fiume: **RIVER**

Gabbiano: **SEAGULL**

Isola: **ISLAND**

Laguna: **LAGOON**

Località balneare: **SEASIDE RESORT**

Mare adriatico: **ADRIATIC SEA**

Mare mosso: **SLIGHT SEA**

Mare: **SEA**

Natura: **NATURE**

Oasi: **OASIS**

Onde: **WAVES**

Pineta: **PINEWOOD**

Porto: **PORT**

Riserva naturale: **RESERVE**

Sabbia: **SAND**

Scoglio: **ROCK**

Spiaggia (arenile): **SEASIDE**

Spiaggia (lido): **BEACH**

Uccelli: **BIRDS**

Valle da pesca: **VALLEY**



RISTORANTE

Restaurant

Agriturismo: **FARM HOLIDAY**

Bicchiere d'acqua: **GLASS OF WATER**

Bicchiere di vino: **GLASS OF WINE**

Bicchiere: **GLASS**

Bottiglia: **BOTTLE**

Cena: **DINNER**

Cestino di pane: **BREAD BASKET**

Cipolla: **ONION**

Colazione: **BREAKFAST**

Coltello: **KNIFE**

Conto: **CHECK/BILL**

Cucchiaio: **SPOON**

Forchetta: **FORK**

Frittura mista di pesce: **MIXED FISH-FRY**

Limone: **LEMON**

Olio: **OIL**

Pasto: **MEAL**

Pepe: **PEPPER**

Piatti tipici: **TRADITIONAL DISHES**

Piatto di pesce: **FISH DISH**

Piatto: **DISH**

Polenta: **CORNMEAL MUSH**

Posate: **CUTLERY**

Pranzo: **LUNCH**

Ricetta: **RECIPE**



Riso al nero di seppia: **INK BLACK RICE**

Risotto di pesce: **SEAFOOD RISOTTO**

Sale: **SALT**

Sarde in saor: **MARINATED SARDINES**

Scontrino: **RECEIPT**

Spuntini: **LIGHT MEALS**

Tavolo: **TABLE**



LOCALITÀ

Locations

Albergo: **HOTEL**

Campanile: **BELL TOWER**

Chiesa: **CHURCH**

Edificio: **BUILDING**

Faro: **LIGHTHOUSE**

Monumento: **MONUMENT**

Museo del mare: **SEA MUSEUM**

Museo: **MUSEUM**

Piazza: **SQUARE**

Ponte: **BRIDGE**

Statua: **STATUE**

Strada: **STREET**

Torre: **TOWER**

Trattoria: **RESTAURANT**

Negozi: **SHOPS**

Il ristorante più rinomato della città: **THE MOST FAMOUS RESTAURANT IN TOWN**

ASPETTI ORGANIZZATIVI

Organisational aspects

Attività di pesca a bordo: **FISHERIES BOARD**

Due ore: **TWO HOURS**

Escursione: **TRIP**

Fatturazione: **INVOICING**

Giornata intera: **ONE DAY**

Guida turistica: **TOURIST GUIDE**

Laboratorio didattico: **EDUCATIONAL WORKSHOP**

Mattina: **MORNING**

Mezza giornata: **HALF-DAY**

Pomeriggio: **AFTERNOON**

Pranzo a bordo: **LUNCH ON BOARD**

Prezzo dell'escursione: **PRICE OF THE TRIP**

Tour Operator: **TOUR OPERATOR**

Un'ora e mezza: **ONE HOUR AND A HALF**

Un'ora: **ONE HOUR**

Visite guidate: **GUIDED TOURS**

TEMPO ATMOSFERICO

Weather

Gradi: **DEGREES**

Nebbia: **FOG**

Nuvoloso: **CLOUDY**

Piovoso: **RAINY**

Soleggiato: **SUNNY**

Ventilato: **WINDY**

Temporale: **STORM**



NUMERI

Numbers

Uno: **ONE**

Due: **TWO**

Tre: **THREE**

Quattro: **FOUR**

Cinque: **FIVE**

Sei: **SIX**

Sette: **SEVEN**

Otto: **EIGHT**

Nove: **NINE**

Dieci: **TEN**

Undici: **ELEVEN**

Dodici: **TWELVE**

Tredici: **THIRTEEN**

Quattordici: **FOURTEEN**

Quindici: **FIFTEEN**

Sedici: **SIXTEEN**

Diciassette: **SEVENTEEN**

Diciotto: **EIGHTEEN**

Diciannove: **NINETEEN**

Venti: **TWENTY**

Trenta: **THIRTY**

Quaranta: **FOURTY**

Cinquanta: **FIFTY**

Sessanta: **SIXTY**

Settanta: **SEVENTY**



Ottanta: **EIGHTY**

Novanta: **NINTY**

Cento: **ONE- HUNDRED**

Venticinque: **TWENTY- FIVE**

Quarantacinque: **FOURTY-FIVE**

VERBI PRINCIPALI

Main verbs

Andare: **TO GO**

Avere: **TO HAVE**

Cenare: **TO HAVE DINNER**

Cucinare: **TO COOK**

Dare: **TO GIVE**

Essere: **TO BE**

Fare: **TO DO – TO MAKE**

Guardare: **TO SEE**

Mangiare: **TO EAT**

Navigare: **TO SAIL**

Parlare: **TO TALK**

Pescare: **TO FISH**

Pranzare: **TO HAVE LUNCH**

Prenotare: **TO BOOK**

Pulire: **TO CLEAN**

Telefonare: **TO CALL**



ESEMPI DI CONVERSAZIONI

Examples of conversations

PRIMO ESEMPIO *First example*

PRINCIPALI INFORMAZIONI DI PESCA-ITTITURISMO - *Main information of “pesca-itti-tourism”*

A- Good morning

Buongiorno

B- Hi, how can I help you?

Salve, come posso aiutarvi?

A- We would like to know, if you practice “pesca-tourism” activity.

Vogliamo sapere se lei pratica l'attività di pescaturismo

B- Yes, of course.

Sì, certamente!

A- All right. How much does it cost?

D'accordo. Quanto costa?

B- There are different prices depending on the duration of the trip that you will choose. For example one hour costs € and one hour and a half costs €.

Ci sono diversi costi in base al tempo di durata che scegliete. Per esempio un'ora costa € e un'ora e mezza costa €.

A- Is there the possibility to practice “pesca-tourism” for a full day or half a day?

(Are there full day or half day trips?)

C'è la possibilità di praticare il pescaturismo per un'intera giornata o per mezza giornata?

B- Yes, but the trip will be more expensive.

Sì, però l'escursione sarà più costosa.

A- Ok. How long in advance do we have to book?

Ok. Quanto tempo prima dobbiamo prenotare?

B- If you are a big group it is better (I suggest) to book two days or one day before the trip.

Se siete un gruppo numeroso è meglio prenotare due giorni o un giorno prima l'escursione.

A- Can we book by e-mail or should we call you?

Possiamo prenotare via e-mail oppure dobbiamo chiamarla?

B- It's better if you call me, I am always available (you can reach me anytime)!

Here is my leaflet, you can find my contacts and information about the activities and the places we will visit together during the trip.

È meglio che mi chiamate, sono sempre reperibile! Vi consegno la brochure della mia attività; qui potete trovare i miei contatti e alcune informazioni sui servizi che farete e i luoghi costieri che visiteremo insieme durante l'escursione.

A- Thank you very much!

Grazie mille!

B- Please note that we will go out on a trip only if the weather is good and the sea isn't rough.

I hope to hear from you soon and, should you have further questions, please do not hesitate to call me.

*Ricordatevi che solo se sarà soleggiato ed il mare non sarà mosso, potremmo fare l'escursione.
Spero di sentirvi presto*

SECONDO ESEMPIO *Second example*

ESPERIENZA DI PESCATURISMO - *“Pesca-tourism” experience*

A- Excuse me, what kind of activities will do we on this trip?

Mi scusi quali sono le attività che noi faremo in questa escursione?

B- During this trip, you will learn about different fishing techniques that the fishermen of the venetian coast commonly use.

Durante questa escursione, imparerete a conoscere le varie tecniche di pesca che i pescatori del litorale veneziano usano per pescare il pesce locale.

A- Which technique do you use?

Lei quale tecnica di pesca utilizza?

B- I mainly use trawler fishing. As you can see, I throw the net in the sea and while we move with the boat, it picks up the fish on the bottom of the sea.

Io uso principalmente la tecnica a strascico. Come potete vedere getto la rete in mare e mentre ci muoviamo con la barca, raccoglie il pesce sul fondo del mare.

A- Are there other techniques?

Ci sono altre tecniche?

B- Yes, the others are: fishing steering wheel, longlines fisheries or fishing with gears. Sometimes I use the last one. In my boat you will find different tools such as orange floats, hooks, cords and so on.

Sì, le altre sono: pesca a volante, pesca con palangari, o pesca con attrezzi. Io talvolta uso l'ultima tecnica, infatti nella mia barca ci sono vari attrezzi per esempio galleggianti arancioni, ami, tortiglie, eccetera.

A- Very interesting! Do you fish every day?

Molto interessante! Lei pesca tutti i giorni?

B- Not always, it depends on many factors; I wake up early in the morning and if there is a nice weather I put to sea. If there is bad weather, high wind and

rough sea, I don't fish. Moreover fishermen must respect the periods of fishing prohibition in order to allow fish species to reproduce.

No, non sempre, dipende da molti fattori; io mi alzo al mattino presto e se c'è bel tempo esco in mare, mentre quando c'è brutto tempo, vento forte e mare è mosso io non pesco. Inoltre noi pescatori dobbiamo rispettare i periodi di fermo pesca al fine di consentire alle specie ittiche di rigenerarsi.

A- What happens otherwise?

Altrimenti cosa succede?

B- We could be punished by authorities.

Possiamo essere sanzionati dalle autorità.

A- On average, how many days do you fish during the year?

In media quanti giorni pesca durante l'anno?

B- During the year I fish about n° to n° days.

Durante l'anno pesco circa dai n° ai n° giorni.

A- Can we fish?

Noi possiamo pescare?

B- Sure, you can try to fish with the fishing poles that I have in my boat.

Certo potete provare a pescare con le mie canne da pesca che ho nella mia barca.

A- Thanks

Grazie

B- You are welcome! Moreover for this trip I've prepared some traditional fish specialties dishes you can taste on my boat.

Figuratevi! Inoltre per questa escursione ho preparato delle specialità con pesce locale che potrete degustare sulla mia barca.

TERZO ESEMPIO *Third example*

SPIEGAZIONE NATURALISTICA - *Nature explanation*

A- Where are we?

Dove ci troviamo?

B- We are in the Venetian coast of the northern Adriatic sea.

Noi siamo nella costa veneziana dell'alto Adriatico.

A- What kind of fish do you fish in this area?

Che tipi di pesce si pescano in questa zona?

B- There are different fish species such as eledone, eel, or bass and so on.

Ci sono diverse specie per esempio il moscardino, l'anguilla o il branzino, ecc..

A- Ok. And what is that area over there?

Ok. E quell'area laggiù cos'è?

B- That is the West/East beach; it's a very popular area where you can relax and at the same time enjoy yourself.

Quella è la spiaggia di ponente/levante; è una zona molto rinomata in cui ci si può rilassare e allo stesso tempo divertire.

A- Are there other natural areas in this place?

Ci sono altre zone naturali lungo la costa?

B- Yes of course. Along the coast you can find some oasis composed by pinewoods or other vegetation. These oasis are populated by beautiful birds species as herons, seagulls, swans.

Si certamente. Lungo la costa si possono trovare delle oasi composte da pineta o altra vegetazione.

Queste oasi sono popolate da bellissime specie di uccelli come aironi, gabbiani, cigni.

A- Amazing!

Fantastico!

QUARTO ESEMPIO *Fourth example*

ESPERIENZA DI ITTITURISMO - “Itti-tourism” experience

A- Good morning, we would like to know if it is possible to taste local fish products in your boat/fishing hut/fishnet house?

Buongiorno pescatore, vorremmo sapere se è possibile degustare dei prodotti di pesce locale nella sua barca/casone/bilancione?

B- Sure! In my boat/fishing hut/fishnet house you could eat good local fish.

Certamente! Nella mia barca/casone/bilancione potrete mangiare del buon pesce locale.

A- Do we need to make a reservation?

Dobbiamo prenotare?

B- Yes, it's better, because the space inside is not big and there are limited seats.

Sì, è meglio prenotare, perché lo spazio non è grande e i posti sono limitati.

A- What are the opening hours?

Quali sono gli orari d'apertura?

B- For lunch we are open from am to am, while for dinner from ... pm to pm. More over we are open every day, included Saturday and Sunday, except on Monday.

A pranzo siamo aperti dalle 00:00 alle 00:00, mentre per cena dalle alle Siamo aperti tutti i giorni compreso, sabato e domenica ad eccezione di lunedì.

A- All right, we book a table for five people, on Saturday evening at

D'accordo, prenotiamo un tavolo per cinque persone, sabato sera alle ...

B- Could you give me a surname?

Posso avere il vostro cognome?

A- Yes, Rossi

Sì, Rossi

B- Perfect. I give you my business card, in case you need to contact me.

Perfetto. Vi do il mio biglietto da visita, se doveste avere bisogno.

QUINTO ESEMPIO *Fifth example*

ITTITURISMO IN CASONE - *"Itti-tourism in fishing hut*

A- Good morning, I would like to eat a traditional fish dish, do you have a menu?

Buongiorno, vorrei mangiare un piatto di pesce tipico della zona, avete un menu?

B- Here you are.

Ecco a lei.

A- What do you recommend?

Cosa mi consiglia?

B- We have different tasty dishes. The first one is "sarde in saor", the second one is ink black spaghetti or mixed fish fry.

Abbiamo diversi piatti gustosi. Il primo è "sarde in saor", spaghetti in nero di seppia o frittura mista.

A- How are "sarde in saor" made?

Come sono fatte le "sarde in saor"?

B- "Sarde in saor" is a dish of sardines marinated with vinegar and onion.

"Sarde in saor" è un piatto a base di sardine marinate con aceto e cipolla.

A- Can we have small portions to taste different dishes?

Ci può fare degli assaggi?

B- All right

D'accordo.

A- Excuse me, can you bring us the bill?

Scusi, ci può portare il conto?

B- Yes. Do you pay by cash or credit card?

Sì. Pagate con contanti o carta di credito?

A- With cash, thank you.

Con contanti, grazie.

SESTO ESEMPIO *Sixth example*

SALUTI FINALI - *Final Greetings*

A- Wow it has been a wonderful trip! We've learnt a lot of things and most of all we've enjoyed ourselves.

Wow è stata un'escursione fantastica! Abbiamo imparato tante cose e soprattutto ci siamo divertiti.

B- I'm very pleased! If you want, we can exchange our telephone numbers to keep in touch. Mine is 000 0000000.

Mi fa molto piacere! Se volete possiamo scambiarci i numeri di telefono per rimanere in contatto. Il mio è 000 0000000.

A- Thanks

Grazie

B- Can I ask your e-mail address? I could keep you informed on future trips, I will send you

Posso chiedervi anche l'indirizzo e-mail? Se ci dovessero essere delle novità, ve le mando.

A- Ok, our e-mail is account@gmail.com. Have you got a website?

Ok, la nostra e-mail è account@gmail.com. Ha un sito internet?

B- Yes, my website is www.*.it / No, I haven't. Sorry!**

*Sì. Il mio sito è www.***.it / No, mi dispiace!*

A- Thanks for all. How much do we owe you?

Grazie di tutto. Quanto le dobbiamo?

B- €. Thank you, goodbye.

€. Grazie, arrivederci.

